

ABSTRACT

POLLAKAL, PETRA HAPSARI. **The Compound Nouns in The New World Translation of The Holy Scriptures' *The Book of Proverbs: A Study of Translation Shift and Readability***. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University, 2017.

Translation is aimed to make people in the target language understand the text which is written in foreign language. There are various types of texts which can be translated, including poem, novel, religious text, journal, and song lyrics. Some changes can also happen during a translation process. The goal of making changes is to make the translation readable and easy for readers to understand. Changes in translation can occur in any aspect starting from sentence, phrase, part of speech to compound words.

Inspired from the above facts, two objectives were formed in this study. The first was to find out what changes, or known as translation shifts, occur in the compound nouns found in the *Book of Proverbs* in the *New World Translation of the Holy Scriptures* (NWT). The second objective was to find out whether the translations of compound nouns which have experienced translation shifts are readable for the readers.

Two methods were used to reach the objectives. They were explicatory and survey researches. Using explicatory research method, the researcher examined the shifts occurred in the translations. Meanwhile, the survey research method is used for the second objective, in which the researcher conducted a survey by distributing questionnaires to respondents.

For the final result, 31 of 40 compound nouns experience unit shift, five of them experience intra-system shift, and the rest of them experience class shift. All 31 compound nouns experiencing unit shifts have been translated into phrases. For compound nouns which experience class shift, three of them have been shifted into verbs while the other one has become an adjective. Meanwhile, all five compound nouns which experience intra-system shift are translated into singular form. For readability, only four of the data analyzed are considered as not readable while 36 of them are considered as readable. It shows that the shifts occurring in the translation of compound nouns analyzed in this study does not really affect the readability of the target text.

ABSTRAK

POLLAKAL, PETRA HAPSARI. **The Compound Nouns in The New Word Translation of The Holy Scriptures' *The Book of Proverbs: A Study of Translation Shift and Readability***. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, 2017.

Penerjemahan ditujukan untuk membuat orang-orang dari bahasa sasaran memahami teks yang sebelumnya ditulis dalam bahasa asing. Ada berbagai macam jenis teks yang bisa diterjemahkan, termasuk puisi, novel, teks keagamaan, jurnal, dan lirik lagu. Beberapa perubahan juga dapat terjadi selama proses terjemahan. Tujuan membuat perubahan ialah untuk membuat terjemahan menjadi terbaca dan mudah bagi para pembaca untuk memahami teks tersebut. Perubahan-perubahan dalam terjemahan bisa terjadi pada aspek apapun mulai dari kalimat, frasa, kelas kata, hingga kata majemuk.

Terinspirasi dari fakta-fakta tersebut di atas, ada dua tujuan yang ingin dicapai dalam studi ini. Yang pertama adalah untuk menemukan apa perubahan, atau dikenal sebagai perubahan terjemahan, terjadi di kata benda majemuk yang ditemukan di Kitab Amsal yang ada di Kitab Suci Terjemahan Dunia Baru. Tujuan kedua ialah untuk menemukan apakah terjemahan dari kata benda majemuk yang mengalami perubahan terjemahan tersebut terbaca bagi para pembaca.

Dua metode digunakan untuk mencapai tujuan-tujuan tersebut. Metode tersebut ialah metode penelitian penjelasan dan metode penelitian survei. Dengan menggunakan metode penelitian eksplikatori, peneliti memeriksa perubahan-perubahan yang terjadi diterjemahkan. Sementara itu, metode penelitian survei digunakan untuk mencapai tujuan kedua yaitu dengan cara peneliti mengadakan sebuah survei dan menyebarkan kuesioner kepada para responden.

Untuk hasil akhir, 31 dari 40 kata benda majemuk mengalami perubahan unit, lima dari kata benda majemuk mengalami perubahan intra-sistem, dan empat lainnya mengalami perubahan kelas. Seluruh kata benda majemuk yang mengalami perubahan unit telah diterjemahkan menjadi frasa. Untuk kata benda majemuk yang mengalami perubahan kelas, tiga diubah menjadi kata benda sedangkan satunya telah menjadi sebuah adjektiva. Sementara itu, seluruh lima kata benda majemuk yang mengalami perubahan intra-sistem diterjemahkan menjadi bentuk tunggal. Untuk keterbacaan, hanya empat dari data yang dianalisis yang dianggap sebagai tidak terbaca sementara 36 lainnya dianggap terbaca. Ini menunjukkan bahwa perubahan-perubahan yang terjadi diterjemahkan dari kata benda-kata benda majemuk yang dianalisis dalam studi ini tidak begitu memengaruhi keterbacaan dari teks sasaran.